

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°425/2013 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

14/27 septembre
EXALTATION DE LA SAINTE CROIX

Dormition de St Jean Chrysostome (407)

Lectures : I Cor. I, 18 - 24 ; Jn. XIX, 6-11,13-20,25-28,30-35

HOMÉLIE DE SAINT JEAN DAMASCÈNE SUR LA CROIX

C'est pourquoi ce bois vénérable, véritablement digne de piété, sur lequel le Christ s'est offert lui-même pour nous, est adorable en tant que sanctifié par son saint corps et par son sang ; et aussi les clous, la lance, les vêtements, les lieux sacrés où il a séjourné (la crèche, la grotte, le Golgotha salutaire, le tombeau vivifiant, cet acropole de la Sion des Églises), et autres choses semblables. Comme le dit David, l'ancêtre de Dieu : « Nous entrerons dans son tabernacle, nous adorerons au lieu où se sont tenus ses pieds ». La suite montre qu'il parle de la croix : « Lève-toi, Seigneur, dans ton repos ». (Ps. 131, 7). La Croix est suivie de la résurrection. Si nous affectionnons des choses qui nous sont chères comme la maison, le lit, le vêtement, combien plus celles du Dieu sauveur, par lesquelles aussi nous sommes sauvés. Et nous adorons également le type de la croix vénérable et vivifiante, même tirée d'une autre matière : nous ne vénérons certes pas la matière, mais le type, qui est le symbole du Christ. Il a dit en effet à ses propres disciples comme s'il leur léguait son testament : « alors apparaîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel ». (Mat. 24, 30), voulant parler de la croix. C'est pourquoi aussi l'ange de la résurrection dit aux femmes : « Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ». Il y a beaucoup de christes et de Jésus, mais il y en a un seul crucifié. Il ne dit pas: percé d'une lance, mais crucifié. Il faut donc adorer le signe du Christ, car là où est son signe, lui y est aussi. Quant à la matière dont on a fait l'image de la croix, quoique la pierre ou l'or soient dignes de respect, il n'y a pas à adorer une fois l'image détruite. Nous adorons donc tout ce qui est consacré à Dieu, en reportant sur lui la piété. Le bois de vie, celui que Dieu planta au paradis, a préfiguré cette croix vénérable, car la mort étant venue par le bois, il fallait que par le bois fussent données la vie et la résurrection ; Jacob le premier, en se prosternant devant le sommet du bâton de Joseph, a réalisé l'icône de la croix et de même, en bénissant ses enfants avec ses mains croisées, il a très clairement désigné le signe de la croix. Le bâton de Moïse frappa la mer comme une croix et sauva Israël

en plongeant Pharaon dans l'abîme ; ses mains étendues en croix faisaient fuir Amaleck ; le bois adoucit l'amertume de l'eau, il fissure la pierre et en fait sourdre l'eau. Le bâton d'Aaron lui assure la dignité du sacerdoce. Le serpent a été élevé sur le bois, quoique mort, et le bois sauvait ceux qui regardaient avec foi à l'adversaire mort, comme le Christ qui dans la chair du péché a été cloué au bois sans qu'il ait connu le péché. Le grand Moïse déclare : « Vous verrez votre vie pendue au bois devant vos yeux ». (Deut. 28, 66) et Isaïe : « Tout le jour j'ai étendu mes mains vers un peuple incrédule et discuteur ». (Is. 55, 2). Nous qui adorons cela, puissions-nous trouver part auprès du Christ crucifié. Amen.

À LA LITURGIE

1^{er} antiphone, psaume 21, ton 2.

Après chaque verset : Молітвами Богородици, Спа́се, спасі́ насъ / Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous

Бо́же, Бо́же мо́й, вонмі́ ми, вскúю
оста́вилъ мя еси́ ?

Ô Dieu, mon Dieu, tourne-toi vers
moi, pourquoi m'as-Tu abandonné ?

Дале́че отъ спасе́нія моего́ словеса́
грѣхопаде́ній моихъ.

Elles sont loin de me sauver, les
paroles de mes transgressions.

Бо́же мо́й, воззову́ во дні́, и не
услы́шиши, и въ но́щї, и не въ
безу́міе мнѣ.

Mon Dieu, je crie durant le jour, et Tu
ne m'écoutes pas ; la nuit aussi, et ce
n'est pas déraison de ma part.

Ты́ же во святѣ́мъ живѣши, Хвало́
Изра́илева.

Mais Toi, Tu habites dans le
sanctuaire, louange d'Israël.

Слава, и ны́нѣ: Молітвами
Богородици, Спа́се, спасі́ насъ.

Gloire... et maintenant : Par les prières
de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-
nous.

2^e antiphone, Psaume 73, ton 2.

*Après chaque verset : Спасі́ ны́, Сы́не Бо́жїй, Плото́ю распны́йся, пою́щия Ты́:
аллилу́ія / Sauve-nous, Fils de Dieu, crucifié dans la chair, nous qui Te chantons,
alléluia*

Вскúю, Бо́же, отрину́лъ ны́ еси́ до
конца́ ?

Pourquoi, ô Dieu, nous as-Tu rejetés
pour toujours ?

Помяни сонмъ Твой, егѣже стяжалъ еси исперва.

Горá Сіонъ сія, въ нейже вселілся еси.

Бѣгъ же, Царь нашъ, прѣжде вѣка содѣла спасеніе посредѣ земли.

Souviens-Toi de ce peuple que Tu as rassemblé, que Tu as acquis à l'origine.

Ici, c'est la montagne de Sion, où Tu as établi Ta demeure.

Dieu est notre roi avant les siècles, Il a opéré le salut au milieu de la terre.

Слава, и нынѣ: Единородный Сыне/ Gloire...et maintenant ; Fils Unique...

3è antiphone, Psaume 98, ton 1.

Après chaque verset, le tropaire de la fête

Господь воцаріся, да гнѣваются людіе.

Le Seigneur a établi Son royaume, que les peuples frémissent !

Господь воцаріся, да гнѣваются людіе, съдѣй на Херувімѣхъ, да подвижится земля.

Le Seigneur a établi Son royaume, Il siège sur les chérubins, que la terre chancelle !

Господь въ Сіонѣ великъ и высѣкъ естъ надъ всѣми людѣми.

Le Seigneur est grand dans Sion et élevé au-dessus de tous les peuples.

Поклонітеся Господеви во дворѣ святѣмъ Его.

Exaltez le Seigneur dans Son saint palais.

Au lieu du trisaghion :

Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и святое воскресение Твое славимъ.

Nous nous prosternons devant Ta Croix, ô Maître, et nous glorifions Ta sainte résurrection.

Tropaire de l'Exaltation de la Croix, ton 1

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ и
благослови́ досто́яние Твое́, побѣды
правосла́внымъ христіа́номъ на
сопроти́вныя да́руя, и твоё сохра́няя
Кресто́мъ твои́мъ жи́тельство.

Seigneur, sauve Ton peuple et bénis
Ton héritage ; accorde aux chrétiens
orthodoxes la victoire sur les ennemis
et garde Ton peuple par Ta Croix.

Kondakion de l'Exaltation de la Croix, ton 4

Вознеси́йся на крѣсть во́лею, тезо-
имени́тому Твоему́ но́вому жи́тель-
ству щедро́ты твоя́ да́руй, Христѣ́
Бо́же, возвесели́ си́лою Твоею́
правосла́вныя христіа́ны, побѣды
да́я имъ на сопоста́ты, посóбие иму́-
щымъ Твое́ ору́жие ми́ра, непобѣди́-
мую побѣ́ду.

Toi qui T'es volontairement élevé sur
la Croix, ô Christ Dieu, accorde Tes
miséricordes au nouveau peuple qui
porte Ton nom. Réjouis les chrétiens
orthodoxes par Ta puissance et
donne-leur la victoire sur les ennemis,
ayant pour secours Ton arme de paix
et trophée invincible.

Au lieu de Il est digne en vérité, ton 8

Велича́й душе́ моя́, пречестный́
Крѣсть Го́сподень. Таи́нь еси́ Бого-
ро́дице ра́й, невоздѣ́ланно возра-
стивши́й Христá, имже крѣ́стное
живоно́сное на земли́ насади́ся
дре́во, тѣмъ ны́нѣ возно́симу покло-
няюще́ся ему́, Тя велича́емъ.

Magnifie mon âme la très précieuse
Croix du Seigneur. Tu es, Mère de
Dieu, le paradis mystique où le Christ
a germé sans culture ; c'est par Lui
qu'a été planté sur terre l'arbre
vivifiant de la Croix. C'est pourquoi
dans son exaltation en ce jour, nous
L'adorons et nous Te magnifions.